

**Dodatok č. 1  
k Zmluve o dielo č. 01/2022**

**Článok I  
Zmluvné strany**

**1.1 OBJEDNÁVATEĽ: MKK Grössling s.r.o.**

sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava,  
Slovenská republika  
právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným  
štatutárny orgán: Gábor Bindics, konateľ; Ing.  
Martin Neupauer, konateľ  
IČO: 54 288 801  
DIČ: 2121638783  
IČ DPH: SK2121638783  
(ďalej „objednávateľ“)

**1.2 DODÁVATEĽ: OPPS architettura**

sídlo: via Vittorio Fossombroni 11, Florencia,  
Talianska republika  
právna forma: profesijné združenie medzi  
architektmi  
zapísaný v registri: Notársky úrad v Arezzo pod č.  
6311, serie 1T  
štatutárny orgán: Francesco Polci; Antonio Salvi  
IČ DPH: 07103840489  
(ďalej „zhotoviteľ“)

**Článok II  
Predmet dodatku**

2.1 Zmluvné strany uzavreli dňa 8. marca 2022  
Zmluvu o dielo č. 01/2022 podľa § 536 a  
nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný  
zákoník v zn. n. p. na poskytnutie služby –  
zhotovenie projektovej dokumentácie a  
výkon odborného autorského dohľadu na  
stavbu „Kúpele Grössling“ (ďalej  
„Zmluva“).

2.2 V zmysle bodu 3.2 A) Zmluvy, „(...) Zmluvné strany sa dohodli, že po dopracovaní architektonickej štúdie uzatvoria k tejto zmluve dodatok, v ktorom uvedú podrobnejšiu objektívnu skladbu a jej následné rozdelenie jednotlivých stavieb, z ktorých bude vychádzať a bude vypracovaná príslušná projektová dokumentácia. Architektonická štúdia bude v súlade s prílohou č. 1, 12 a 13 a bude mať obsah a rozsah v zmysle prílohy č. 2.“.

2.3 Z organizačných dôvodov na strane objednávateľa, objednávateľ sa obrátil na zhotoviteľa so žiadosťou o zrušenie realizovania projektovej dokumentácie pre

**Amendment No. 1  
to the Contract on Work No. 01/2022**

**Article I  
Contractual Parties**

**1.1 ORDERING PARTY: MKK Grössling s.r.o.**

Registered office: Primaciálne námestie 1, 814 99  
Bratislava, Slovak Republic  
Legal form: limited liability company  
Statutory representative: Gábor Bindics; Ing. Martin  
Neupauer  
ID No.: 54 288 801  
Tax ID No.: 2121638783  
VAT ID: SK2121638783  
(hereinafter referred to as the “Ordering Party”)

**1.2 CONTRACTOR: OPPS architettura**

Registered office: via Vittorio Fossombroni 11,  
Florence, Republic of Italy  
Legal form: associazione professionale tra architetti  
(professional association between architects)  
Registered in: Notarial office at Arezzo, No. 6311,  
Serie 1T  
Statutory representative: Francesco Polci; Antonio  
Salvi  
ID VAT: 07103840489  
(hereinafter referred to as the “Contractor”)

**Article II  
Introduction**

2.1 The Contractual Parties have concluded on  
March the 8<sup>th</sup>, 2022, a Contract on Work No.  
01/2022 pursuant to § 536 et al. of Act  
513/1991 Commercial Code on the provision of  
services – elaboration of Project Documentation  
and author’s supervision for construction  
„Grössling Spa“ (hereinafter referred to as  
„Contract“).

2.2 According to the art. 3.2 A) of the Contract,  
“(…) The Parties agreed that, after the  
completion of the Architectural Study, they will  
conclude an Amendment to the Contract, in  
which they will state a more detailed object  
structure and its subsequent division of  
individual buildings, on which the relevant  
Project Documentation will be based and  
elaborated. Architectural Study shall be in line  
with Annex 1, 12 and 13 and will contain the  
content and scope according to Annex 2.”.

2.3 For organisational reasons of the Ordering  
Party, the Ordering Party has requested the  
Contractor to cancel the implementation of the  
design documentation for Construction No. 1 as

stavbu č. 1 formou osobitnej projektovej dokumentácie („jednostupňová dokumentácia“), a namiesto toho o jej integráciu do zvyšných projektových dokumentácií, v ktorých je podľa Zmluvy riešená stavba č. 2 a stavba č. 3. Zmena spočíva vo vypracovaní projektovej dokumentácie pre stavbu č. 1 spolu s projektovou dokumentáciou pre stavbu č. 2 a stavbu č. 3. Teda, projektová dokumentácia pre stavbu č. 1 sa nebude realizovať osobitne ako „jednostupňová dokumentácia“, ale v rámci projektových dokumentácií, ktorých rozsah a obsah je definovaný v Prílohe č. 4, Prílohe č. 5 a Prílohe č. 6 Zmluvy. Projektová dokumentácia pre stavbu č. 1 môže byť podľa uváženia zhotoviteľa realizovaná čiastočne aj v rámci Interiérovej štúdie (jej obsah a rozsah je uvedený v Prílohe č. 10 Zmluvy). S týmto návrhom objednávateľa zhotoviteľ súhlasil.

### Článok III Objektová skladba

- 3.1 S poukazom na bod 3.2 A) Zmluvy sa zmluvné strany dohodli na objektovej skladbe, ktorá je uvedená v dokumentoch Objektová skladba, ktoré sú neoddeliteľnou prílohou tohto dodatku.
- 3.2 Objektová skladba sa stáva Prílohou č. 16 Zmluvy.

### Článok IV Jednostupňová dokumentácia

Dňom účinnosti tohto dodatku sa Zmluva mení v zmysle nasledujúcich ustanovení:

- 4.1 Bod 3.2.2 Zmluvy sa vypúšťa.
- 4.2 Bod 3.2.3 Zmluvy znie: „Dokumentácia k stavbe č. 1, stavbe č. 2 a k stavbe č. 3 pre územné rozhodnutie s obsahom a v rozsahu podľa **prílohy č. 4** „Dokumentácia pre územné rozhodnutie – obsah a rozsah“ (ďalej len „**dokumentácia pre územné rozhodnutie - DÚR**“).“.
- 4.3 Bod 3.2.4 Zmluvy znie: „Dokumentácia k stavbe č. 1, stavbe č. 2 a k stavbe č. 3 pre stavebné povolenie s obsahom a v rozsahu podľa **prílohy č. 5** „Dokumentácia pre stavebné povolenie – obsah a rozsah“ (ďalej len „**dokumentácia pre stavebné povolenie – DSP**“).“.

separate design documentation ("single-stage documentation"), and instead to integrate it into the remaining design documentation in which Construction No. 2 and Construction No. 3 are addressed under the Contract. The change consists in the preparation of the design documentation for Construction No. 1 together with the design documentation for Construction No. 2 and Construction No. 3. Thus, the design documentation for Construction No. 1 will not be carried out separately as "single-stage documentation", but as part of the design documentation, the scope and content of which is defined in Annex 4, Annex 5 and Annex 6 to the Contract. At the Contractor's discretion, the design documentation for Construction No. 1 may also be partially executed as part of the Interior Study (the content and scope of the Interior Study is set out in Annex 10 to the Contract). The Contractor has agreed to this proposal of the Ordering Party.

### Article III Object structure

- 3.1 With reference to clause 3.2 A) of the Contract, the Parties have agreed on the object structure as set out in the Building Objects, which are an integral annex to this Amendment.
- 3.2 The Building objects shall become Annex 16 to the Contract.

### Article IV Single-stage Documentation

On the effective date of this Amendment, the Contract shall be modified as follows:

- 4.1 Clause 3.2.2 of the Contract shall be deleted.
- 4.2 Clause 3.2.3 of the Contract reads as follows: „Documentation for Construction 1, Construction 2 and Construction 3 for the zoning decision with the content and scope according to **Annex 4** “Documentation for a Zoning Decision – Content and Scope” (hereinafter referred to as “**the Documentation for Zoning Decision**”).“.
- 4.3 Clause 3.2.4 of the Contract reads as follows: “Documentation for Construction 1, Construction 2 and Construction 3 for a planning permission with the content and scope according to **Annex 5** “Planning Permission Documentation – Content and Scope” (hereinafter referred to as the “**Documentation for Planning Permission**”).“.

4.4 Bod 3.2.5 Zmluvy znie: „Dokumentácia k stavbe č. 1, stavbe č. 2 a k stavbe č. 3 pre realizáciu stavby s obsahom a v rozsahu podľa **prílohy č. 6** „Dokumentácia pre realizáciu stavby – obsah a rozsah“ (ďalej len „**dokumentácia pre realizáciu stavby - DRS**“):“.

4.5 Príloha č. 3 Zmluvy sa vypúšťa.

4.6 Bod 4.1.2 Zmluvy sa vypúšťa.

4.7 Bod 4.1.3 Zmluvy znie: „**Dokumentácia pre územné rozhodnutie do 3 mesiacov** po preukázateľnom doručení písomnej výzvy objednávateľa zhotoviteľovi na začatie realizácie tejto etapy.“.

4.8 Bod 4.1.4 Zmluvy znie: „**Interiérová štúdia do 3 mesiacov** po preukázateľnom doručení písomnej výzvy objednávateľa zhotoviteľovi na začatie realizácie tejto etapy. Keďže interiérová štúdia je nezávislá od ostatných fáz (okrem architektonickej štúdie), zhotoviteľ môže podľa vlastného uváženia dokončiť interiérovú štúdiu aj pred vyššie uvedeným termínom (za predpokladu, že bola vypracovaná architektonická štúdia) a objednávateľ ju akceptuje a zaplatí za ňu dohodnutú odmenu.“.

4.9 Tabuľka v bode 5.2 Zmluvy znie: “

Fáza dokumentácie	Cena	
5.2.1 Architektonická štúdia	100.000,-	EUR bez DPH
5.2.3 Dokumentácia pre územné rozhodnutie (celková cena)	120.000,-	EUR bez DPH
5.2.4 Interiérová štúdia	120.000,-	EUR bez DPH
5.2.5 Dokumentácia pre stavebné povolenie (celková cena)	280.000,-	EUR bez DPH
5.2.6 Dokumentácia pre realizáciu stavby (celková cena)	300.000,-	EUR bez DPH

4.4 Clause 3.2.5 of the Contract reads as follows: “Documentation for Construction 1, Construction 2 and Construction 3 for the construction with the content and scope according to **Annex 6** “Documentation for Construction – content and scope” (hereinafter referred to as the “**Documentation for Construction**”).”.

4.5 Annex 3 of the Contract shall be deleted.

4.6 Clause 4.1.2 of the Contract shall be deleted.

4.7 Clause 4.1.3 of the Contract reads as follows: “**Documentation for Zoning Decision within 3 months** after the demonstrable delivery of a written request to the Contractor by the Ordering Party to start the implementation of this stage.”.

4.8 Clause 4.1.4 of the Contract reads as follows: “**Interior Study within 3 months** after the demonstrable delivery of a written request to the Contractor by the Ordering Party to start the implementation of this stage. Since Interior Study is independent from other phases (excluding the Architectural Study), Contractor may, at its sole discretion, complete the Interior Study also before the above schedule (provided that Architectural Study has been carried out), and the Ordering party shall accept it and pay the agreed remuneration for thereof.”.

4.9 The tab in clause 5.2 of the Contract reads as follows:  
“

Phases of documentation	Price	
5.2.1 Architectural study	100,000	EUR net of VAT
5.2.3 Documentation for zoning decision (total price)	120,000	EUR net of VAT
5.2.4 Interior Study	120,000	EUR net of VAT
5.2.5 Documentation for planning permission (total price)	280,000	EUR net of VAT
5.2.6 Documentation for construction (total price)	300,000	EUR net of VAT
5.2.7	60,000	EUR net of VAT

5.2.7 Výkon AD (v rozsahu definovanom v bode 3.2 písm. C) tejto zmluvy)	60.000,-	EUR bez DPH	Performance of Author's Supervision (within the extent defined in subclause 3.2 lett. C) of this Contract)		
5.2.8 Jednotková cena za výkon AD/hod pri osobnom stretnutí miestnych subdodávateľov (uplatní sa v prípade služieb navyiac)	50,- €/hod*	EUR/deň bez DPH	5.2.8 Unit price of Author's Supervision/hour at personal meeting of local subcontractor (applicable for extra services)	50 €/hour*	EUR/day net of VAT
5.2.9 Jednotková cena za výkon AD /inšpekciu na stavenisku (uplatní sa v prípade služieb navyiac)	600,- €/deň* Bez nákladov na ubytovanie a stravu	EUR/deň bez DPH	5.2.9 Unit price of Author's Supervision/inspection day of Contractor (applicable for extra services)	600 €/day* Excluding costs for accommodation and meals	EUR/day net of VAT
5.2.10 Jednotková cena za výkon AD /hodina video konzultácie (uplatní sa v prípade služieb navyiac)	35,- €/hod*	EUR/hod bez DPH	5.2.10 Unit price of Author's Supervision /hour of video consultation (applicable for extra services)	€35/hour*	EUR/hour net of VAT
5.2.11 Návrh a projektové činnosti / osobohodina (uplatní sa v prípade služieb navyiac)	50,- €/hod*	EUR/hod bez DPH	5.2.11 Design and project activities / manhour	50 €/hour*	EUR/hour net of VAT

””  
\* ceny sa vzťahujú na každú osobu

4.10 Ak sa v Zmluve nachádza zmienka o „jednostupňovej dokumentácii“, má sa toto ustanovenie vykladať v zmysle bodu 2.3 a článku IV tohto dodatku.

### **Článok V Záverečné ustanovenia**

5.1 Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v zn. n. p.

“  
\* prices are referred to each person

4.10 Where reference is made in the Contract to "one-step documentation", this provision shall be interpreted in the light of Clause 2.3 and Article IV of this Amendment.

### **Article V Final Stipulations**

5.1 This Amendment shall enter into force on the day of its execution by both Contractual Parties and shall enter into effect on the day following the day of its publication in accordance with § 47a sec. 1 of Act 40/1964 Civil Code and § 5a of Act 211/2000 Freedom of information Act.

<p>s poukazom na § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobode informácií v zn. n. p.</p> <p>5.2 Tento dodatok je vyhotovený v piatich rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých dve vyhotovenia sú učené pre zhotoviteľa a tri pre objednávateľa.</p> <p>5.3 Tento dodatok je vyhotovený v identickom znení v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku. Oba texty dodatku sú právne záväzné, pričom v prípade odlišnosti a nezrovnalostí, má prednosť slovenský text.</p> <p>5.4 Súčasť toho dodatku tvoria nasledujúce prílohy: <a href="#">Objektová skladba</a></p> <p>5.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, že si tento dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli. Obsah dodatku zodpovedá ich skutočnej, slobodnej a vážnej vôli. Neuzavreli ho v tiesni, v omyle, ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ho svojimi vlastnoručnými podpismi potvrdzujú.</p>	<p>5.2 This Amendment is executed in five copies with the validity of the original, of which two copies are for the Contractor and three for the Ordering Party.</p> <p>5.3 This Amendment is executed in identical wordings in both Slovak and English language. Both wordings of the Amendment are legally binding, while in case of differences and inconsistencies, the Slovak wording shall have priority.</p> <p>5.4 The following Annexes constitute part of this Amendment: <a href="#">Building Objects</a>.</p> <p>5.5 Contractual Parties declare that their contractual freedom is not limited in any way, they have read this Amendment and have understood its contents. The contents of this Amendment correspond with their real, free and serious will. They have not concluded it in distress, in error or under apparently unfavourable conditions, on the witness whereof they set their hands hereunto to acknowledge it.</p>
---	--

**Objednávateľ / Ordering Party:**

V Bratislave, dňa / Done in Bratislava, on:

.....

.....  
**Gábor Bindics**  
Konateľ/Managing director

.....  
**Ing.Martin Neupauer**  
Konateľ/Managing director

**Dodávateľ / Contractor:**

V Florencii, dňa / Done in Florence, on:

.....

.....  
**Francesco Polci**  
Štatutárny zástupca/Statutory representative

.....  
**Antonio Salvi**  
Štatutárny zástupca/Statutory representative

Zmluva bola zverejnená dňa / Contract published on:

.....